# *Le* cuesta levantarse... pero *se* levanta

Mireia Prera Escobedo
Banaras Hindu University

FICHA DE LA ACTIVIDAD

**1. Objetivos:**

- Hablar de rutinas diarias.
- Repasar algunos de los verbos reflexivos más frecuentes.
- Reducir las vacilaciones en los usos de los pronombres *se* (reflexivo) y *le* (complemento indirecto).
- Practicar la expresión oral: tomar conciencia de los propios errores y trabajar sobre ellos para mejorar la pronunciación y la entonación.

**2. Nivel específico recomendado:** A2 inicial (MCER).

**3. Tiempo:** 1 sesión grupal de 2 horas para plantear la tarea y dar las instrucciones, trabajo autónomo de los alumnos y dos tutorías personalizadas de hasta una hora por pareja.

**4. Materiales:** vídeo del cortometraje / ordenador o teléfono móvil y acceso a internet / cartulinas / plantillas con el minutaje para tomar notas.

**5. Dinámica:** principalmente por parejas.

## 1. INTRODUCCIÓN

Esta propuesta surge de la voluntad de compartir con otros profesores de español en India una experiencia didáctica que hemos llevado a cabo recientemente con nuestros estudiantes de la Banaras Hindu University. Sin embargo, como se verá, la tarea puede llevarse al aula perfectamente con un alumnado más joven, como el de los últimos cursos del instituto, e incluso con estudiantes de cursos anteriores, siempre y cuando tengan un nivel A1 consolidado de español y un mínimo margen de autonomía para sortear problemas comunicativos mediante distintas estrategias propias de los niveles iniciales (buscar en el diccionario, pedir ayuda, etc.).

La actividad se diseñó con el objetivo de reducir las vacilaciones que los alumnos presentaban a principios de segundo curso (A2 inicial) en los pronombres *se* (reflexivo para la tercera persona) y *le* (pronombre de complemento indirecto asociado a verbos que los alumnos ya conocían, como *gustar, encantar, interesar* o *costar,* en el sentido de «resultar difícil»). Las confusiones se/le + tercera persona singular aparecieron esporádicamente en algunos alumnos ya desde la introducción de los primeros verbos con complemento indirecto («A Divyanshu **se* interesa el curso de cine»). Se extendieron al presentar posteriormente los verbos *gustar* y *encantar* («A Kavita no **se* gusta el pescado») y, tras las vacaciones de verano, a principios del segundo curso, las vacilaciones se evidenciaron como un problema relativamente extendido: «A Shreya **se* cuestan los verbos irregulares», «Disha **le* levanta tarde porque es muy dormilona»). Nos propusimos entonces diseñar una tarea para nuestros alumnos en la que necesitasen utilizar tanto verbos reflexivos como verbos que se construyen con complemento indirecto, pero en la que la creatividad y la oralidad jugasen un papel importante, puesto que a menudo se dejan de lado en actividades de refuerzo y repaso. De ahí surgió la idea de proponer a los estudiantes un corto mudo al que por parejas deberían ponerle voz: *Una escena por la mañana,* de Sebastián Soto.

Si seguimos en nuestras clases de español un enfoque comunicativo, esta actividad puede plantearse como tarea final de una unidad didáctica en la que los alumnos hayan aprendido a hablar sobre las rutinas diarias, algo que por lo general se trabaja ya en un nivel A1. Desde nuestra propia experiencia, podemos afirmar que la mayoría de los estudiantes encuentra sin duda motivador *producir algo* (en este caso, un doblaje) a partir de todo lo que han asimilado a lo largo de cada unidad. Esa tarea final les permite tomar conciencia de sus logros como aprendientes, así como de los retos a los que todavía se enfrentan, y al mismo tiempo es una manera lúdica de poner en juego todo lo que han practicado para *crear en español* algo nuevo y personal.

## 2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

### 2.1. Actividades de motivación y calentamiento

**A)** Antes de proyectar el vídeo, explicamos a los alumnos que van a ver un cortometraje titul*ado Una escena por la mañana*, y escribimos el título en la pizarra. Les pedimos que se organicen por parejas y que elaboren una lista con las palabras que les sugiere ese título. Después, hacemos una puesta en común y nos aseguramos de que todos recuerdan el significado de las palabras o aclaramos las que los alumnos necesiten. Un compañero escribe en la pizarra los verbos reflexivos que aparezcan en esta lluvia de ide*as: levantarse, despertarse, lavarse, ducharse, prepararse, vestirse*, etc.

**B)** A continuación, les presentamos a Dormilónez, el personaje del corto. Formulamos preguntas de este tipo para que los alumnos tengan que utilizar los verbos reflexivos que estamos trabajando en tercera persona:

> ¿Por qué creéis que se apellida así? ¿Cómo imagináis que es?
> ¿Cómo pensáis que es su rutina diaria? ¿Cómo son sus horarios?

Anotamos alguna de sus frases en la pizarra, y resaltamos gráficamente el verbo y el pronombre reflexivo.

> **Ejemplo:** *Yo creo que <u>se levanta</u> tarde, porque es muy vago.*

Escribimos ahora en la pizarra estos cuatro verbos, que ya se han estudiado en clase: *gustar, encantar, interesar* y *costar*. A continuación, les proponemos preguntas para que utilicen esos verbos en sus respuestas: ¿Qué creéis que prefiere hacer Dormilónez por las mañanas? ¿Qué gustos tiene? ¿Qué intereses? ¿Qué es lo más difícil para él en su día a día?

**Ejemplos:**

- *Le encanta dormir.*
- *Seguro que <u>le</u> cuesta mucho madrugar.*
- *Yo creo que no <u>le</u> interesa demasiado trabajar.*

Cuando los alumnos produzcan frases como estas, las anotamos en la pizarra y marcamos gráficamente el pronombre *le*, de manera que insistamos de nuevo en la diferencia entre *se* (pronombre reflexivo) y *le* (complemento indirecto).

**C)** Entregamos a cada pareja unas cartulinas con estos verb*os: peinarse, levantarse, lavarse los dientes, despertarse* y *ducharse*. Les pedimos que los pongan en el orden que consideren más lógico. Anunciamos que a continuación van a ver el vídeo y que tienen que reordenar las acciones según aparezcan en él. Se proyecta el corto una segunda vez y, después, en la

puesta en común, les pedimos que expliquen en qué orden realiza Dormilónez esas acciones. Para ayudarlos a ordenar el discurso, anotamos en la pizarra palabras como *primero, luego, después* y *al final*. Les preguntamos si ellos hacen esas cosas en el mismo orden, o cómo se organizan cada mañana.

### 2.2. Desarrollo de la tarea

**A)** Ahora les explicamos que, por parejas, van a inventar y a interpretar un guion que encaje con las imágenes y con los tiempos del vídeo. En cada pareja, un alumno va a ser el narrador y el otro el personaje. Ambos crean juntos el guion, añaden efectos especiales y se comprometen a que los tiempos de intervención sean lo más equilibrados posible. Luego, grabarán sus voces y publicarán sus trabajos en la página de Facebook del grupo, para compartirlos con todos los compañeros de clase. Les explicamos también los objetivos de la tarea: contar la historia utilizando correctamente los pronombres *se* y *le*; mejorar la pronunciación, el ritmo y la entonación de las frases; y crear una historia divertida, original e interesante, que será diferente en cada pareja. Todos deben utilizar los verbos reflexivos que aparezcan en las imágenes, más estos cuatro verbos: *costar, interesar, gustar* y *encantar*.

**B)** Entregamos a cada pareja una plantilla como la que vemos a continuación, pero donde la única columna con datos es la del minutaje. Entre todos, y a medida que proyectamos de nuevo el vídeo y lo vamos pausando, completamos la columna «¿Qué vemos?». La columna de efectos especiales y la del texto serán diferentes en cada trabajo: cada pareja las completará más adelante según sus ideas.

| Minuto | ¿Qué vemos? | Efectos especiales | ¿Qué decimos? |
|---|---|---|---|
| 0:00 – 0:22 | Un dormitorio | | Narrador: «Son las ocho de la mañana...» |
| 0:23 | | Despertador | |
| 0:30 | Se levanta | | |
| 0:22 | | | Personaje: «¡Madre mía! ¡Qué tarde!» |

**C)** El resto de la sesión se dedica a la creación del guion por parejas. Los alumnos pueden ver el vídeo con sus teléfonos móviles, o bien podemos proyectar el vídeo en silencio y en bucle en la pantalla para toda la clase. En cualquier caso, siempre tienen como referente el minutaje en la plantilla. Es importante llamarles la atención sobre los momentos del vídeo en los que no pasa prácticamente nada (por ejemplo, durante los 23 segundos

iniciales). Se trata de aprovechar esos tiempos vacíos para describir al personaje, explicar qué piensa, hacerlo hablar, etc., así como para introducir los cuatro verbos obligatorios, de manera que se hilvane con coherencia su historia.

**D)** Antes de terminar la clase, les explicamos cómo organizaremos las siguientes sesiones de trabajo:

1. **Trabajo autónomo.** Cada pareja debe grabar su voz (narrador y personaje) de manera que se ajuste a los tiempos y las acciones del vídeo. Para ello pueden utilizar sus teléfonos móviles; nos aseguramos de que todos los alumnos puedan y sepan grabar y enviarnos mensajes de voz de hasta 2 minutos y 20 segundos con su móvil. Como alternativa, podemos enseñarles a utilizar la pág*ina web* Vocaroo, con la que pueden grabar su mensaje de voz, generar un enlace con su archivo de audio y enviárnoslo por correo electrónico. Sea cual sea la herramienta que utilicen, deberán hacer distintas pruebas, escuchar el resultado y hacérnoslo llegar únicamente cuando estén satisfechos, dentro de las fechas de entrega establecidas. Si el profesor lo cree necesario, puede enviar comentarios con el mismo medio a sus alumnos, o pedirles que repitan la actividad y se la vuelvan a enviar.

2. **Tutoría por parejas** para realizar una segunda grabación supervisada por el profesor e identificar qué aspectos pueden mejorarse para la grabación definitiva. De nuevo podemos recurrir a diferentes herramientas para grabar a los alumnos, desde aplicaciones de móvil que ellos mismos propongan hasta sencillos programas como Audacity o Garage Band.

3. **Sesión final de grabación** supervisada por el profesor. En la segunda tutoría se hacen las últimas pruebas y se graba definitivamente la voz para después montarla sobre el vídeo. En nuestro caso utilizamos iMovie para el montaje. De todas formas, varios alumnos se prestaron a hacer ellos mismos el montaje de audio con las aplicaciones de sus *smartph*ones.

**E)** Finalmente, los vídeos se comparten con el resto de la clase, ya sea organizando una sesión de proyección o subiéndolos a la página de Facebook del grupo, como hicimos en nuestro caso. De ese modo, todos tienen acceso a las creaciones de los compañeros.

## 3. CONCLUSIONES

Desde el primer momento los alumnos celebraron con entusiasmo la idea de grabar sus voces sobre un vídeo, pues les resultó novedoso y atractivo. Realizar una actividad oral por parejas de tipo creativo les resultó muy motivador y, una vez concluida, la definieron de manera espontánea como una «experiencia inolvidable» y «un ejercicio muy interesante, porque es la primera vez que oímos nuestra voz en español».

Creemos que las actividades de este tipo resultan muy estimulantes para ellos, algo que redunda en un mayor interés por el español y una actitud más positiva e ilusionada en las clases. Hemos constatado que los alumnos que participaron en el proyecto se sienten más seguros de sí mismos a la hora de intervenir oralmente en clase y que la experiencia de trabajar por parejas ha sido positiva desde el punto de vista emocional, puesto que hablan más entre ellos, se han felicitado por los trabajos de manera espontánea, han elogiado los vídeos de los demás, etc. Además, hemos comprobado en las tareas de producción escrita de varios de los participantes que los errores en el sistema pronominal se han reducido. Cuando cometen errores durante sus exposiciones e intercambios orales en clase, son conscientes de ellos de manera más autónoma y son capaces de autocorregirse en un mayor número de casos.

## BIBLIOGRAFÍA


Alonso, E. (1994). *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa.

Alonso, R. *et al*. (2011). *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

Baralo, M. (2000). «El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE». *Carabela* n.º 47, pp. 5-36.

Pinilla Gómez, R. (2004). «La expresión oral». En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Eds. Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. Madrid: SGEL, pp. 879-895.

RAE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I.* Madrid: Espasa.

Soto Álamos, S. (2014). *Una escena por la mañana*. Documento de Internet disponible en https://www.youtube.com/watch?v=qffzctRAK3o. Fecha de consulta 19.10.2015.

Liskin Gasparro, J. E. (2007). «La evaluación de las destrezas orales: perspectivas norteamericanas». En Balmaseda, E. *Actas del XVII Congreso Internacional de Asele: las destrezas orales. La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Logroño: Universidad de La Rioja, vol. 1, pp. 39-64.